



# LE BIGOS



Comité de Jumelage Trévol / Osjaków

numéro 40 – novembre 2022



## EDITO

Après deux années sans manifestation, ce numéro 40 du Bigos vous relate toutes les activités et manifestations

qui ont eu lieu depuis décembre 2021.

Nous étions présents, avec un stand

actif et coloré, au premier marché de Noël organisé par le Comité des Fêtes.

Le concert Chansons Guitare a été l'occasion de se retrouver et de passer une agréable soirée.

L'Assemblée générale au Château d'Avrilly, appréciée par tous, est toujours un moment plaisant.

Nous avons répondu présents à l'invitation de nos amis polonais. Une délégation de 15 personnes s'est

rendue à Osjaków du 30 juin au 7 juillet. Vous découvrirez au fil des articles et des photos, le détail de cette rencontre passée ensemble.

Nous leur avons proposé de venir à Trévol l'année prochaine du 3 au 11 juillet.

Je vous souhaite une bonne lecture et vous dis à bientôt pour nos prochaines manifestations.

**Christian**

## EN AVANT POUR LA POLOGNE... SÉJOUR DU 30 JUIN AU 6 JUILLET 2022

### Jeudi 30 juin

Accueil des participants de la délégation et dîner au centre touristique et de loisirs d'Osjaków

### Vendredi 1<sup>er</sup> juillet

Visite du Musée de la région de Wieluń, visite de la partie historique de la ville avec un guide et un traducteur, rencontre avec le Président de la ville de Wieluń et enregistrement d'une émission à la radio

Déjeuner

Promenade dans les allées du jardin botanique de la forêt de Wieluń

Dîner en commun dans la zone touristique

### Samedi 2 juillet

Réunion de tous les participants à la salle de fête à Drobnice (bâtiment des pompiers) pour participer à des ateliers culinaires à base de produits locaux, animés par le Club des femmes de la commune d'Osjaków et préparation de plats français par la délégation (plats préparés pour le déjeuner)

Déjeuner dans la salle de fête.

Retour à Osjaków (zone touristique et de loisirs)

Excursion en canoë sur la rivière Warta pour les participants volontaires. Durée du trajet environ 3 heures. Un parcours fluvial de 10 km, le courant d'une rivière calme au milieu de son paysage pittoresque. Départ à Osjaków, fin du parcours à Konopnica

Participation à une fête d'école et visite d'une caserne de pompiers pour les personnes qui n'ont pas descendu la Warta en canoë.

Dîner-barbecue avec musique dans la zone touristique et de loisirs.

### Dimanche 3 juillet

Temps libre et déjeuner en famille

Après-midi en plein air à Kuźnica Ługowska - pique-nique avec l'accompagnement en musique du groupe Ale Kapela

### Excursion de 2 jours : Kazimierz Dolny sur la Vistule - Sandomierz

#### Lundi 4 juillet

Casse croûte au Musée Jan Kochanowski à Czarnolas  
visite guidée de Kazimierz Dolny sur la Vistule (la place du marché, les ruines du château, ensuite déplacement en voiture électrique jusqu'au Mur des Lamentations)  
déjeuner

croisière sur la Vistule jusqu'à Janowiec

arrivée à l'hôtel

dîner

#### Mardi 5 juillet

Départ de l'hôtel à Sandomierz (env. 90 km)

visite guidée

visite de la ville royale de Sandomierz - place du marché, cathédrale de la Vierge Marie, château Kazimierzowski, une promenade le long du ravin de la reine Jadwiga, Dégustation de fromages et de vins dans le plus ancien vignoble de Sandomierz au Monastère des Pères Dominicains, déjeuner

Départ de Sandomierz, retour à Osjaków dans la nuit.

#### Mercredi 6 juillet

Journée consacrée au séjour dans la commune d'Osjaków, dans diverses institutions et établissements :

crèche, centre-ville, commune - Osjaków

école maternelle à Raducki Folwark

Maison d'aide Sociale à Kolonia Raducka

Déjeuner

visite de l'annexe de la Bibliothèque Publique Communale à Czernice

Dîner officiel au Centre de loisirs Kalina à Drobnice, avec

l'accompagnement du groupe musical Ale Kapela

#### Jeudi 7 juillet

Départ de la délégation, retour à Trévol

# ENCORE UN SÉJOUR INOUBLIABLE

## L'arrivée ...

Après un voyage légèrement mouvementé, la délégation est soulagée de poser enfin le pied sur le sol polonais et encore plus heureuse d'arriver à Osjaków et de retrouver ses jumeaux.

Agnès



# A LA DÉCOUVERTE DE...

## Wieluń

### Le Musée

Nous avons été reçus par le président de la ville de Wieluń.

Dans un ancien monastère rénové, sont exposées dans une première salle, des collections archéologiques, historiques, ethnographiques et

artistiques. On peut y voir l'habitat et les costumes traditionnels d'autrefois.

La deuxième salle est un lieu de mémoire, qui retrace le bombardement de Wieluń par la

Luftwaffe nazie, sans sommation le 1er septembre 1939. Cette attaque a visé délibérément des civils.

Une dernière salle est un salon de peintures exposant des tableaux célèbres.

Monique



# Wieluń

## La Tour des Tourments ou des Supplices

C'est un bastion en brique, rénové, faisant partie des anciens remparts de la ville.  
L'inventivité humaine pour les tortures n'a pas de limites et la visite de cette tour en est la preuve édifiante !

Monique



## Osjaków

Divers établissements nous ont ouvert leurs portes où nous avons pu apprécier la modernité des lieux.

### Salle du Conseil à la Mairie



A l'aide de documents municipaux, les grandes lignes du budget de la commune nous ont été présentés, ainsi que différents projets réalisés ou prévus.



### La crèche



Située au centre d'Osjaków, dans des locaux entièrement rénovés, les jeunes enfants sont accueillis dans des pièces spacieuses, colorées et claires comportant mobiliers et jeux appropriés.



Ce bâtiment est un centre d'accueil de jour pour les personnes âgées et/ou handicapées.

Les salles, dotées d'installations modernes,

permettent aux personnes accueillies de travailler leur motricité et de réaliser des activités manuelles et artistiques.

Monique

## La bibliothèque à Czernice

La bibliothèque municipale est bien pourvue en livres et revues, équipée d'ordinateurs à disposition de la population, enfants et adultes.

Elle dispose d'une grande salle permettant de recevoir du public pour des représentations diverses (expositions, musique, théâtre...).

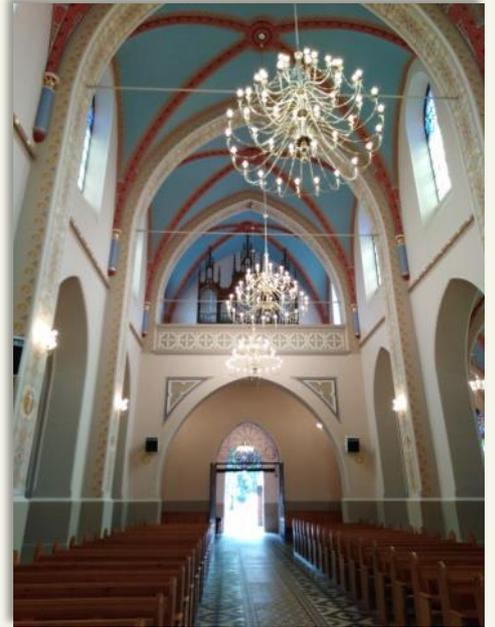
Une exposition de photos nous a fait revivre avec plaisir nos rencontres à Osjaków depuis le début du jumelage.

Monique



## L'église

Les travaux de rénovation qui avaient débuté lors de notre dernière visite en 2016 sont terminés.



Interview pour la radio Ziemi Wieluńskiej



La journaliste de la radio locale de Wieluń a interviewé la délégation.

## M O M E N T S   D E   D É T E N T E

### Balade dans le Jardin botanique de la forêt de Wieluń

Le lendemain de notre arrivée le 1er juillet, après le déjeuner, nos amis polonais nous invitent à faire une promenade dans les sentiers du jardin botanique de la forêt de Wieluń.

Dans cette immense forêt, agrémentée d'un parc avec de nombreuses espèces de plantes, d'un plan d'eau et de petits ruisseaux, seuls les chants d'oiseaux dérangent le calme et la tranquillité qui règnent.

Ginette



## Descente de la Warta en kayak

Une trentaine de volontaires polonais et français embarquent dans les kayaks pour une descente sur la Warta. Le parcours fluvial de 10 km jusqu'à Konopnica fût agréable et le soleil a pu réchauffer les canoéistes qui ont chavirés.

Ginette



## La Fête des familles

Un autre groupe, accompagné du Maire d'Osjaków et du Commandant de la caserne des pompiers, était attendu et reçu par des représentants de la commune de Konopnica. Un temps idéal où se déroulait « La fête des familles » appelée kermesse chez nous.

Ginette



## La caserne des pompiers



Ensuite, une visite dans la caserne des pompiers est encore un beau moment de rencontre et de partage.

Ginette



## C'EST PARTI POUR DEUX JOURS D'EXCURSION

### Kazimierz Dolny

La place du marché est entourée de superbes façades de style Renaissance. La ville est restée authentique, il n'y a pas de grandes surfaces commerciales. Kazimierz Dolny est une des perles de la Pologne.

Artistes et personnalités de Varsovie viennent y respirer l'air sain et l'atmosphère chaleureuse. Ancien port sur la Vistule, cette ville fondée au XIII<sup>e</sup> siècle a traversé toutes les grandes dates, plus ou moins glorieuses, de l'histoire de la Pologne.

Aux invasions, aux destructions ont succédé les périodes de faste et d'essor de la culture.

Après une croisière sur la Vistule, nous avons dîné à l'hôtel puis nous nous retrouvons autour d'un agréable feu de bois, pendant ces moments festifs, la barrière de la langue s'est évaporée !

Annick



Kazimierz Dolny



## Sandomierz

Visite de la ville royale, place du marché, cathédrale de la Vierge Marie, château Kazimierzowski, une promenade le long du ravin de la reine Jadwiga.

Dégustation de vins dans le plus ancien vignoble de Sandomierz au Monastère des Pères Dominicains.

Le retour à Osjaków, en car reste toujours convivial avec des chants, dégustation de charcuterie, de pâtisseries et vodka maison.

Annick



Sandomierz



## REPAS ET ANIMATIONS

D'aucuns diront que l'on mangeait tout le temps du chou en salade, des pommes de terre avec de l'aneth et des escalopes de porc panées.

Il suffit de voir les cultures environnantes pour se soumettre à cette affirmation. C'est un peu comme le steak-frite chez nous.

Mais se cantonner à cette idée, c'est faire abstraction de la richesse culinaire et en particulier de la grande diversité des soupes.

Il n'y a pas un repas sans soupe, mais à chaque fois celle-ci diffère. Citons par exemple le barszcz (soupe de betteraves), le rosół (bouillon avec des pâtes), la soupe aux champignons, à la tomate...

Et ceci n'est qu'un petit panel des soupes que l'on trouve en Pologne.

Et que dire des desserts, comme le sernik (gâteau au fromage frais), la drożdżówka (brioche recouverte de crumble), ou encore bułeczki jagodowe (beignet fourré à la myrtille).

Et n'oublions pas les soirées barbecue où nous avons pu déguster des kaszanki (boudins polonais), ainsi que des białe kiełbasy (saucisses blanches)

Mais on ne peut parler des repas sans parler des animations qui les accompagnent, car l'un ne va pas sans l'autre. Chaque soirée est animée soit par un groupe de musique, soit par un groupe de danses. Et quand il n'y en a pas c'est nos amis polonais et nous qui poussons la chansonnette. En français, en polonais, peu importe tant que nous passons du bon temps ensemble.

Après ce petit tour d'horizon de la cuisine polonaise, finissons en beauté avec la soirée du dîner officiel qui était vraiment magnifique.

Le repas était gargantuesque, avec un enchaînement de divers plats. Crudités, charcuterie, viandes, poissons, gâteaux et même un sanglier se sont succédés tout au long de la soirée, parfois entrecoupés de danses et de chansons.

Mais n'oublions pas l'essentiel, tous ces repas étaient bien sûr arrosés de vodka.

Elle peut être blanche selon les goûts ou aromatisée avec des fruits tels que du coing, des prunes, des cerises, des fleurs de sureau...

Na zdrowie !

Benoît



## Repas et animations



## D E R N I È R E S O I R É E

Les jours ont filé et c'est déjà la soirée officielle !

Le mercredi 6 juillet, nous nous retrouvons, avec nos habits de fête, au centre de loisirs Kalina à Drobnice. Nous sommes éblouis, en passant les portes de cette grande salle, tant le cadre est somptueux ! De grandes tables rondes, habillées de blanc, sont dressées tout autour de la piste de danse. La belle vaisselle étincelle, avec ces lustres joliment fleuris suspendus au-dessus du centre table, une fontaine d'eau citronnée et mentholée. Les discours des maires d'Osjaków et de Trévol, ouvrent la

cérémonie. Christian notre Président, lance une invitation pour 2023 à nos hôtes, en guise de remerciements pour leur accueil et leur dévouement. Puis il offre à Leszek, le président du comité d'Osjaków, un set de bureau personnalisé en cuir, de fabrication française, un porte crayon et un organisateur de courrier complètent le tout.

Nous retrouvons les musiciens Piotr et sa femme Małgorzata ainsi que Jarek avec l'orchestre « Ale Kapela » qui ouvre les festivités. L'ambiance est très agréable et nous profitons encore une fois de ces instants

privilegiés qui confortent notre affection. Au cours du dîner, danseuses et danseurs en costume d'apparat, nous offrent un show remarquable et nous invitent à les rejoindre. Sur la table déjà bien garnie, les plats se succèdent et les verres se remplissent tout au long de la soirée ! Très tard, dans un élan de générosité, main dans la main, une grande ronde d'amitié se forme, pour marquer la fin du séjour. Il est l'heure de rentrer pour se reposer et pour rêver de tous ces bons moments partagés !

Ginette



## Et le moment du départ

Après une semaine intense à Osjaków, il est temps pour la délégation de prendre le chemin du retour. La joie du chemin aller a fait place à la nostalgie de quitter nos amis. Cette nouvelle rencontre laissera encore de beaux souvenirs. Nous sommes déjà impatients de retrouver nos jumeaux l'année prochaine.

Agnès



P È L E - M È L E



## P Ê L E - M Ê L E



## F O C U S



Je me nomme Clara et je suis la plus jeune adhérente au comité de jumelage. C'est mon papa

Christian, qui m'a fait découvrir la Pologne et ses amis d'Osjaków. Maintenant, c'est mon tour d'emmener un de mes amis Edgar, pour la première fois. Tout au long du voyage, la délégation et moi l'avons rassuré sur la Pologne, qui est un pays de grande taille mais avec population locale connue pour sa grande hospitalité.

*Edgar* : En arrivant, un peu intimidé, je suis quand même surpris par l'accueil. Des embrassades rythmées par la

musique, de voir Clara et toutes les dames ornées d'une couronne de fleurs, et dans la salle, de belles tables dressées bien garnies. Et puis, tout s'enchaîne rapidement : Une belle découverte du musée et la promenade détente dans le parc de Wieluń. Avec Clara, nous avons aimé préparer et faire connaître les plats de notre région « le pâté aux pommes de terre et le pâté aux poires ».

Le plus ludique, pour nous, a été la descente en canoë. Nous avons adoré ce parcours pittoresque de 10 km semé d'embûches, c'était enivrant et faisait monter l'adrénaline. Les repas gargantuesques qui n'en finissaient jamais et la vodka nous réconfortaient ... ça aussi, on aimait bien !

Un cadeau supplémentaire que nous avons adoré avec Clara, l'excursion de deux jours jusqu'à Kazimierz Dolny et

Sandomierz. Une visite guidée de qualité, une croisière sur la Vistule reposante. C'est le 6<sup>e</sup> jour et je suis complètement intégré au groupe, les kilomètres dans le bus s'évaporent grâce aux chants, aux verres de vodka à tous les parfums, aux saucisses et diverses friandises !

Clara a mis sa plus belle tenue pour se rendre au dîner officiel, moi, pour une première, je suis resté en bermuda stylé... J'ai compris en rentrant dans la salle, c'était « ouah », pas assez de mots pour décrire ce que nous ressentions à cet instant précis ! tout était parfait mais en toute simplicité. La qualité des plats et un service impeccable, le show des danseurs, les chants et danses, dans une ambiance très chaleureuse. La soirée se termine, alors j'invite Clara à danser une dernière valse, protégés par cette ronde de bienveillance autour de nous !

Osjakow le 22 juin 2022.

Bonjour mes amis de Brévol !

J'aurais aimé être avec vous tous pendant votre séjour à Osjakow.

Les circonstances de la vie en ont décidé autrement.

C'est de tout coeur que je vous souhaite un agréable séjour ici. Je sais que vous êtes très attendus par nos amis polonais et comme toujours je suis sûre du succès de cette semaine en Pologne.

Je penserai beaucoup à vous et à Henri qui aurait tant aimé être présent. Il aimait aussi ces rencontres chaleureuses pleines de joie et de partage.

À bientôt à Brévol si ma santé me le permet. Je vous embrasse.  
Avec toute mon affection.

Francette PLUSKA.

## LA VIE DU COMITÉ

### Concert février

Le 26 février dernier, le comité de jumelage a organisé une soirée concert à la salle socio-culturelle afin de permettre aux trévolois de se retrouver autour d'un repas dans une ambiance musicale festive.

Pour l'association, il était important de pouvoir se retrouver après ces deux années difficiles.

Une centaine de personnes avaient répondu présentes et étaient heureuses de se retrouver après ces mois de pandémie.

Le groupe musical de Patrick Blanchet animait cet événement riche en chants et en bonne humeur.

L'ambiance joyeuse a permis à chacun de passer une excellente soirée.

Marie-Paule



### Déjeuner dansant à Neuvy

Le 27 Mars 2022, plusieurs adhérents ont répondu présents à l'invitation du Comité de jumelage Neuvy/ Czernichów. Musique, danses et chants polonais étaient au rendez-vous. Très bonne ambiance.

Odette



## LA VIE DU COMITÉ

### Trévol et Osjaków se mobilisent pour l'Ukraine

La commune de Trévol, en partenariat avec Moulins Communauté, a organisé une collecte de dons du 8 au 11 mars, au profit des Ukrainiens.

Une quarantaine de cartons de vêtements chauds, produits d'hygiène corporelle, petit matériel médical, couches et lait en poudre pour bébés, denrées alimentaires non périssables et de nombreuses couvertures et couettes ont été triés et emballés par des bénévoles.

Le comité de jumelage de Trévol épaulé par la municipalité, ont offert leur soutien, à sa jumelle la commune d'Osjaków, qui accueillent de nombreuses familles ukrainiennes.

Afin de respecter leur demande, une opération a été lancée par le magasin Leclerc d'Avermes, portée par Monsieur Chazalette, un don de 45 couvertures a été récupéré.

Des adhérents se sont proposés pour transporter l'équipement souhaité

avec en complément, deux sèche-linges et deux lave-linges financés par la municipalité. Le comité de jumelage a pris en charge le transport, jusqu'à une entreprise dans le Jura, qui livra directement à Osjaków.

Ces initiatives communes entre élus, comité de jumelage trévois et comité de jumelage d'Osjaków sont une façon de démontrer notre attachement à nos amis polonais.

Ginette



## LA VIE DU COMITÉ

### Trivial Neuvy

Le 21 Mai 2022, un petit groupe de Trévol et Neuvy s'est retrouvé autour d'une table pour répondre aux différentes questions tout cela dans la bonne humeur.

De nombreux lots ont été gagnés.

O. D.



### Pétanque



Le samedi 28 mai, l'équipe de pétanqueurs était heureuse de se retrouver sur le terrain, avec une petite nouvelle Annick, qui inaugurerait ses boules !

Les équipes se formaient : Réjane, Gaby, Annick, Benoît, Ginette et Dédé. Après une matinée plutôt prometteuse, nous étions sélectionnés pour disputer la finale l'après-midi.

C'est sous un soleil de plomb, que nous nous inclinons en finale de consolante contre les chasseurs.

La décision de s'entraîner est prise pour espérer gagner la finale l'année prochaine !

Ginette

### Elèves des cours de polonais : Clap de fin pour cette année scolaire

Le 28 juin, les élèves des cours de polonais se sont réunis à la Petite Auberge pour clôturer l'année.

Tout le groupe a bien remercié Benoît pour son investissement.

La soirée s'est terminée dans une bonne ambiance avec des chants polonais.

Odette



# LA VIE DU COMITÉ

## Assemblée générale



C'est dans le cadre splendide du Château d'Avrilly de Trévol, que Monsieur et Madame De Chabannes ont accueilli le comité de jumelage de Trévol-Osjaków, pour tenir son assemblée générale le samedi 11 juin à 10 h.

Après le mot de bienvenue du président Christian Brunot, en présence d'une assistance nombreuse\*, la secrétaire a dressé le bilan des activités et la trésorière le bilan financier.

Le beau livre « de nature bourbonnaise » de Frank Pizon, a été offert à Magali Guelin, en remerciement pour la gestion de la trésorerie pendant 14 années. Didier Maistre, notre plus ancien adhérent qui a fêté ses 90 ans cette semaine, a été aussi honoré.

A l'issue de l'assemblée générale, le conseil d'administration s'est réuni pour élire le nouveau bureau : Président Christian Brunot, Vice-Président Benoît Witkiewicz, Secrétaire Ginette Faulconnier, Secrétaire Adjointe Odette Deschamp, Trésorière Marie-Paule Minard, Trésorière Adjointe Carole Signoret.

Contents de se retrouver, les membres du comité étaient heureux de partager un apéritif suivi d'un plateau repas avec les propriétaires des lieux, dans une ambiance chaleureuse. L'après-midi fut récréatif.

**Ginette**

*\* Marie-Thérèse Jacquard, maire, élus trévois, président du comité de jumelage de Neuvy François Gardien, ainsi que la trésorière Cathy Bernard et des adhérents*



Château Perché



Début juillet a eu lieu le Festival Château Perché au Château d'Avrilly pendant 3 jours.

C'était l'occasion pour certains de participer à ce moment très festif.

Cet évènement a réuni plus de 5 500 festivaliers cet été et reste un moment fort sur la commune de Trévol



A VOS  
AGENDAS

- Les cours de polonais ont repris le 22 septembre, n'hésitez pas à venir si vous êtes intéressés
- Participation au marché de Noël organisé par le comité des fêtes de Trévol : le dimanche 11 décembre
- Soirée théâtre avec la troupe du Hérisson : le samedi 1er avril 2023

H O M M A G E



*Pour Christiane,  
notre amie,*

Début janvier, le comité de jumelage de Trévol-Osjaków et le comité de jumelage de Neuvy-Czernichów ont dit adieu à Christiane.

D'origine polonaise, Christiane a tout naturellement adhéré à ces deux comités depuis

plusieurs années. Elle parlait couramment le polonais et l'écrivait fort bien. D'ailleurs, Christiane venait à Trévol, au cours de polonais, elle était très attentive à la prononciation et aux fautes. En guise de détente, elle nous faisait chanter leurs chants traditionnels, pour clore la séance.

Pendant les échanges avec la Pologne, elle prenait plaisir à traduire les conversations, un rôle qui lui allait à merveille !

Christiane, toujours très élégante, était une femme d'une grande simplicité avec un grand cœur. Elle adorait les voyages, les sorties, les soirées dansantes, et chez elle, on était toujours bien reçu avec le café et les petits gâteaux !

Christiane, ta mémoire sera toujours gravée dans nos cœurs. On a partagé tant de joies, tant de peines, on s'est soutenu dans les épreuves. Tu nous laisses le souvenir de ton rire, de ta bonne humeur, de ta bonté et de ton éternel optimiste !

Tous les élèves du cours de polonais sont près de toi, pour exaucer ton vœu, en te fredonnant tes chants préférés !

Ginette